23 июля 2019
***ПРЕСС-РЕЛИЗ***

**МИРОВАЯ ПРЕМЬЕРА ФИЛЬМА «РАДИОАКТИВНО» СОСТОИТСЯ НА ТОРЖЕСТВЕННОЙ ЦЕРЕМОНИИ ЗАКРЫТИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО КИНОФЕСТИВАЛЯ TIFF В ТОРОНТО**

**Биографический фильм Маржан Сатрапи о знаменитой ученой Марии Кюри (в главных ролях Розамунд Пайк и Сэм Райли) закроет международный кинофестиваль в Торонто в 2019 году**



Фото предоставлено с разрешения TIFF

**ТОРОНТО** – сегодня соруководители TIFF Камерон Бейли и Джоана Висенте объявили, что «Радиоактивно», биографический фильм о Марии и Пьере Кюри режиссера номинированного на Оскар Маржаны Сатрапи («Персеполис»), закроет  44-ый международный кинофестиваль в Торонто. Мировая премьера фильма состоится 14 сентября в Roy Thomson Hall.

Эта правдивая история эпических масштабов рассказывает о любви, страсти и научных прорывах, которые окружали необыкновенную жизнь Марии Кюри, и ее бессмертном наследии, которое сформировало некоторые из определяющих моментов 20-го века. Роль Марии Кюри, двукратного

лауреата Нобелевской премии, исполнит Розамунд Пайк, показав страстный роман учёной и её новаторские открытия с коллегой – ученым Пьером Кюри, которого сыграет Сэм Райли.

После встречи в Париже в конце 19 – го века, Мария и Пьер женятся, растят двух дочерей, и изменяют мир науки навсегда с открытием ими полония и радия. Открытия пары привели к тому, что они оба получают Нобелевскую премию в 1903 году. Мария была первой женщиной когда-либо получившей почетную награду.

"Мария Кюри была революционером и как ученым, и как женщиной в науке”, – сообщил Бейли, сопредседатель и художественный руководитель TIFF. "Ее история заслуживает яркого современного повествования, которое представляется фильмом «Радиоактивно».

Исключительное видение режиссера Маржаны Сатрапи всегда удивляет. В этом фильме она помогает всегда выдающейся Розамунде Пайк раскрыться в одной из её самых сильных ролей в которой она передаёт гениальность и огонь выдающегося ума”.

“Мне нравится, что мы закрываем фестиваль историей под руководством женщины и историей о сильной женщине на переднем плане”, – сообщает Висенте, соруководитель и исполнительный директор TIFF. "Розамунд Пайк дает незабываемое представление о легендарной ученой. Ее тонкое исполнение иллюстрирует борьбу, которую пережила Кюри и которая в конечном итоге привела к тому, что она бросила вызов всем неравенствам. Роль требовала большой отдачи, и Пайк ее предоставила”.

"Это будет третья моя работа, которую я покажу здесь, в Торонто. Считаю, что третий раз – счастливый ", – сообщила Сатрапи. "Этот фильм – праздник мадам Кюри, необыкновенной женщины – и его послание не может быть более своевременным. Быть приглашенным на торжественную церемонию закрытия – это одновременно большая честь и прекрасный способ представить наш фильм миру”.

Фильм основан на графическом романе Лорен Реднисс «*Radioactive: Marie & Pierre Curie, A Tale of Love and Fallout»*. Вспомогательный актерский состав включает Аню Тейлор – Джой в роли дочери Кюри и Анейрина Барнарда в роли Поля Ланжевена, любовника Марии позже в её жизни.

Продюсером фильма «Радиоактивно» выступил Пол Уэбстер, кинокомпания Shoebox Films («Искупление», «Порок на экспорт»), в сотрудничестве с Тимом Беваном и Эриком Феллнером,

сопредседателями получившей награду BAFTA кинокомпании Working Title Films («Фантом», «Вселенная Стивена Хокинга», «Гонка»). STUDIOCANAL и Amazon Studios совместно финансировали художественный фильм, который был снят на улицах Будапешта.

44 – й международный кинофестиваль в Торонто проходит с 5 по 15 сентября 2019 года.

Стоимость билетов на фестиваль начинается от 110 долларов. Приобретайте билеты онлайн на tiff.net/tickets, по телефону (416 – 599 – 2033 или 1 – 888 – 258 – 8433), или лично в TIFF Bell Lightbox до 11 августа, пока они есть в наличии.

Предпочтительна оплата по карте VISA.

# Мы в соц. сетях:

@TIFF\_NET

#TIFF19

Facebook.com/TIFF

# О TIFF

TIFF – это благотворительная культурная организация, миссия которой состоит в том, чтобы изменить то, как люди видят мир через кинематограф. Являясь международным лидером в области кинокультуры, среди своих проектов TIFF имеет ежегодный международный кинофестиваль в Торонто, проходящий в сентябре, TIFF Bell Lightbox, в котором представлены пять кинотеатров, крупные выставки и учебные и развлекательные объекты и инновационную программу распространения Film Circuit. Организация производит ежегодный экономический эффект в размере 189 млн. канадских долларов. TIFF Bell Lightbox щедро поддерживается спонсорами, среди которых спонсор – основатель Bell, провинция Онтарио, правительство Канады, город Торонто, семья Рейтман (Иван Рейтман, Аги Мандель и Сьюзан Майклс), The Daniels Corporation и РБК. Для получения дополнительной информации посетите сайт компании tiff.net.

**TIFF щедро поддерживается главным спонсором Bell, основными спонсорами в лице РБК, L'Oréal Paris и Visa, а также главными сторонниками в лице правительства Онтарио, Telefilm Canada и города**

**Торонто.**

**Гала – программа стала возможной благодаря щедрому спонсорству Fairmont.**

**Этот фильм имеет шансы на премию Grolsch People's Choice Award.**

-30-

За дополнительной информацией обращайтесь в отдел связи по телефону 416 – 934 – 3200 или по электронной почте proffice@tiff.net. Для просмотра изображений посетите сайт tiff.net/press.

**Стратегия перевода**

В процессе перевода мы столкнулись со следующими трудностями:

1. Сложные синтаксические и лексико-грамматические конструкции
2. Имена собственные:

а) имена и фамилии людей (**Marjane Satrapi, Marie Curie, Rosamund Pike и др.)**

б) названия организаций и мест (**TIFF, TIFF Bell Lightbox, Shoebox Films и др**.)
в) оригинальные названия фильмов, книги (**Radioactive, Persepolis, Radioactive: Marie & Pierre Curie, A Tale of Love and Fallout и др.**)

1. Аббревиатуры (**TIFF, BAFTA**)
2. Адреса, телефоны и иные конт. данные (**Reitman Square, Charitable Registration #, @TIFF\_NET и др.**)
3. Название реалий (**GALA, closing night**)
4. Форматирование

Перечисленные трудности были решены следующим образом:

1. При переводе на ПЯ применены синтаксические и лексико-грамматические трансформации
2. Имена собственные:

а) найдены прецедентные варианты перевода (**Маржан Сатрапи, Мария Кюри, Розамунд Пайк и др.**)

б) по традиции оставлены без изменения (**TIFF, TIFF Bell Lightbox, Shoebox Films и др**.)

в) найдены прецедентные варианты перевода (**«Радиоактивно», «Персеполис» и др.**), название книги оставлено без изменения из – за отсутствия прецедентного варианта в ПЯ (**Radioactive: Marie & Pierre Curie, A Tale of Love and Fallout)**

 3) Оставлены без изменений (**TIFF, BAFTA**)

 4) Переведены по традиции, название улицы передано без изменения (**Reitman Square, 350 King Street West, Торонто, провинция Онтарио, …**), адреса в соц. сетях переданы без изменения (**@TIFF\_NET**), где возможно данным подобраны адекватные эквиваленты (**регистрационный номер фонда**)

 5) Подобраны эквиваленты (**торжественная церемония закрытия**)

 6) Форматирование сохранено